

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 40714
Nom: Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (francès-espanyol)
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 4
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (francès-espanyol)	OPTATIVA

COORDINACIÓ

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RAMOS GAY IGNACIO

RESUM

Recorrido por las principales tipologías de textos literarios y audiovisuales en lengua francesa con el propósito de reconocer sus estrategias retóricas básicas y adquirir la competencia para reconstruirlas en su traducción.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No aplicable

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE



-

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Especificidad del análisis literario: historia y discurso.



1. Anàlisis de textos literarios

1. Especificidad del análisis literario: historia y discurso. 2. Modelo de análisis literario: de la ficha de lectura al comentario de texto.
3. El texto poético, narrativo y teatral: definición, breve historia y especificidad textual.
4. Ejercicios prácticos

2. Anàlisis de textos audiovisuales

Lenguaje fílmico. Códigos audiovisuales específicos.

1. El montaje.
 2. Los planos
 3. Efectos ópticos
- Banda de imagen y banda de sonido
1. La imagen fotográfica en movimiento
 2. Las menciones escritas en la imagen.
 3. el sonido fónico, (las voces)
 4. el sonido analógico, (los ruidos).
 5. el sonido musical

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	10,00
Pràctiques a l'aula	18,00
Total hores	28,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	66,00
Preparació de classes	6,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	72,00

METODOLOGIA DOCENT

Clases magistrales

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo



Seminarios

AVALUACIÓ

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 10%

Trabajos y actividades prácticas: 40%

BIBLIOGRAFIA

- Altman, R., Los géneros cinematográficos, Barcelona, Paidós, 2000
- Casetti, F. y di Chio, F, Cómo analizar un film, Barcelona, Paidós, 1991
- Gaudrault, A. y Jost, F., El relato cinematográfico, Barcelona, Paidós, 2001
- Hernández, Juan A., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005
- Ishagpour, Youssef, Le cinéma: histoire et théorie, Paris, Flammarion, 2006
- Jullier, Laurent, Le son au cinéma, Paris, Cahiers du Cinéma, 2006
- Jullier, Laurent, Lire les images de cinéma, Paris, Larousse, 2007
- Jullier, Laurent, L'analyse des séquences, Paris, Armand Colin, 2004
- Metz, C., Ensayos sobre la significación en el cine, 2 vols., Paidós, 2002
- Sánchez-Biosca, V., El montaje cinematográfico, Barcelona, Paidós, 1996
- Anglard, V. Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2006
- Bergez, D. et al., Méthodes critiques pour l'analyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2005



- Bordas, E. et al., Lanalyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2005
- Bourkhis, R. (sous la direction), Lexplication littéraire. Pratiques textuelles, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2006
- Calas, F. et Charbonneau, D.-R., Méthode du commentaire stylistique, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2005
- Fourcaut, L., Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. 128 Lettres. 2007
- Glorieux, J., Le commentaire littéraire et l'explication de texte, Paris, Ellipses, 2007
- Reuter, Y., Introduction à lanalyse du roman, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2008